

Соглашение

о сотрудничестве между Кабинетом Министров

Чувашской Республики и телематическим университетом имени
Никколо Кузано Рим по реализации инвестиционного проекта
«Создание тепличного комплекса в Мариинско-Посадском районе
Чувашской Республики»

Accordo

di cooperazione tra il Consiglio dei Ministri

della Repubblica Ciuvascia e l'Università degli studi Niccolò Cusano
Telematica per la realizzazione del progetto di investimento "Costituzione del
complesso di serre nella regione Mariinsky Posad della Repubblica
Chuvashia"

г. Сочи
Sochi

27 февраля 2017 года
27 febbraio 2017

Кабинет Министров Чувашской Республики, именуемый в дальнейшем «Правительство», в лице Главы Чувашской Республики Игнатьева Михаила Васильевича, действующего на основании Конституции Чувашской Республики, Закона Чувашской Республики от 22 мая 2001 г. № 18 «О Главе Чувашской Республики», с одной стороны, и телематический университет имени Никколо Кузано Рим, именуемый в дальнейшем «Организация», в лице директора по внешним связям и управлению инвестициями Стефано Бандекки, действующего на основании доверенности от _____,	Il Consiglio dei Ministri della Repubblica Chuvashia, di seguito denominato il "Governo", nella persona del Capo della Repubblica Chuvashia Ignatiev Mikhail Vasilievich, agente in base alla Costituzione della Repubblica Chuvashia, alla Legge della Repubblica Chuvashia del 22 maggio 2001 № 18 "Sul Capo della Repubblica Chuvashia", da un lato, e l'Università degli studi Niccolò Cusano Telematica Roma, in seguito denominata l' "Ente", nella persona del direttore dei rapporti con l'estero e gestione di investimenti Stefano Bandecchi, in virtù dei poteri conferitigli dall'atto di procura del
---	---

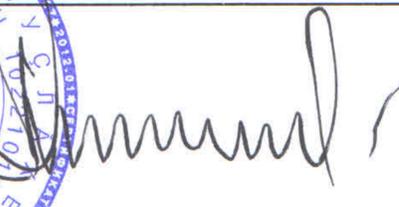
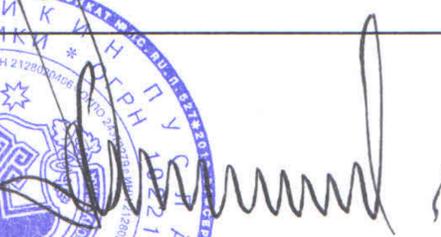
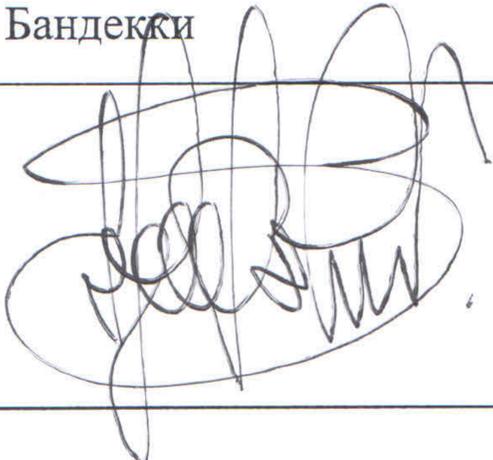


<p>с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>_____, dall'altro lato, di seguito collettivamente denominate le "Parti", hanno concluso il presente Accordo su quanto segue:</p>
<p>Статья 1. Предмет Соглашения</p>	<p>Articolo 1. Oggetto dell'accordo</p>
<p>Предметом настоящего Соглашения является _____ установление сотрудничества в целях реализации инвестиционного проекта «Создание тепличного комплекса в Мариинско-Посадском районе Чувашской Республики» (далее – инвестиционный проект) и поддержания стабильного социально-экономического роста, развития производительных сил и повышения качества жизни населения Чувашской Республики.</p>	<p>L'oggetto del presente Accordo è quello di stabilire una cooperazione ai fini di realizzazione del progetto d'investimento "Costituzione del complesso di serre nella regione Mariinsky Posad della Repubblica Chuvashia" (di seguito – il progetto di investimento), e mantenimento di una crescita stabile sociale ed economica, dello sviluppo delle forze produttive e miglioramento della qualità di vita della popolazione della Repubblica Chuvashia.</p>
<p>Статья 2. Обязательства Сторон</p>	<p>Articolo 2. Obblighi delle Parti</p>
<p>2.1. Правительство в пределах своей компетенции: рассматривает вопросы, связанные с проведением процедур согласования и выдачи разрешений органами исполнительной власти Чувашской Республики, а также оформления прав на земельные участки, необходимые для реализации инвестиционного проекта; предоставляет для реализации инвестиционного проекта на конкурсной основе меры государственной поддержки в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики;</p>	<p>2.1. Il governo, nell'ambito delle sue competenze: studia le questioni relative all'effettuazione delle procedure di concerto e del rilascio dalle autorità esecutive della Repubblica Chuvashia, nonché la regolarizzazione dei diritti di terreni necessari per la realizzazione del progetto di investimento; fornisce per la realizzazione del progetto di investimento in base dei concorsi le misure di sostegno statali secondo le modalità previste dalla legislazione della Federazione Russa e dalla legislazione della Repubblica Chuvashia;</p>

<p>принимает необходимые меры по привлечению рабочих кадров и высококвалифицированных специалистов, в том числе иностранных работников.</p>	<p>adotta i provvedimenti necessari per attirare il personale del lavoro e specialisti di valore, di cui i lavoratori stranieri.</p>
<p>2.2. Организация в пределах своей компетенции:</p> <p>за счет собственных и (или) иных источников финансирования реализует инвестиционный проект;</p> <p>содействует внедрению передовых технологий производства и управления, обеспечивающих устойчивое повышение конкурентоспособности продукции, увеличение капитализации и прибыльности;</p> <p>обеспечивает своевременное и в полном объеме перечисление налоговых и других обязательных платежей в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации;</p> <p>обеспечивает благоприятные условия труда работников, улучшение охраны труда и соблюдение требований промышленной и экологической безопасности;</p> <p>обеспечивает рассмотрение социально-трудовых вопросов в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p> <p>предоставляет органам исполнительной власти Чувашской Республики информацию об основных технико-экономических и финансовых показателях хозяйственной деятельности.</p>	<p>2.2. L'Ente, nell'ambito delle sue competenze:</p> <p>a valere sui mezzi propri e su altre fonti di finanziamento realizza il progetto di investimento;</p> <p>promuove l'introduzione di tecnologie avanzate di produzione e di gestione che assicurano il miglioramento sostenibile della competitività dei prodotti, l'aumento della capitalizzazione e redditività;</p> <p>garantisce il trasferimento pieno e tempestivo delle quote di imposte e degli altri pagamenti obbligatori ai budget del sistema di budget della Federazione Russa;</p> <p>assicura le condizioni favorevoli per i dipendenti, il miglioramento di sicurezza sul lavoro e il rispetto dei requisiti di sicurezza industriale e ambientale;</p> <p>assicura l'esame dei problemi sociali e del lavoro in conformità con la legislazione della Federazione Russa;</p> <p>fornisce agli organi esecutivi Repubblica Chuvashia delle informazioni sui principali indicatori tecnici, economici e finanziari di attività economica.</p>

Статья 3. Взаимодействие Сторон	Articolo 3. Cooperazione delle Parti
3.1. Стороны в целях реализации настоящего Соглашения вправе создавать и участвовать в деятельности комитетов и рабочих групп с целью рассмотрения вопросов укрепления и повышения эффективности сотрудничества.	3.1. Le Parti ai fini di realizzazione del presente Accordo hanno i diritti di creare e partecipare all'attività dei comitati e gruppi di lavoro per affrontare le questioni di rafforzamento e aumento di efficienza della cooperazione.
3.2. Стороны взаимодействуют в ходе реализации необходимых инициатив, программ, проектов и отдельных мероприятий, направленных на выполнение достигнутых договоренностей.	3.2. Le parti cooperano nel corso di realizzazione delle iniziative necessarie, dei programmi, progetti e delle misure singole finalizzati all'esecuzione degli accordi raggiunti.
3.3. Стороны устанавливают общие целевые ориентиры и условия сотрудничества и подтверждают свои намерения согласовывать планы и долгосрочные направления взаимодействия.	3.3. Le parti stabiliscono gli obiettivi e termini di cooperazione comuni e confermano la loro intenzione di coordinare i piani e settori di cooperazione di lungo termine
Статья 4. Срок действия Соглашения. Внесение изменений и прекращение действия Соглашения	Articolo 4. Durata dell'accordo. Modificazioni e cessazione dell'Accordo
4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами. Соглашение заключено без ограничения срока действия.	4.1. Il presente accordo entra in vigore alla data della sua firma delle Parti. L'accordo è stato concluso per una durata indeterminata.
4.2. Настоящее Соглашение не направлено на ограничение, устранение либо недопущение конкуренции. В рамках реализации настоящего Соглашения Стороны действуют в соответствии с Федеральным законом от 26 июля 2006 г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции».	4.2. Il presente accordo non ha lo scopo di limitare, eliminare o vietare concorrenza. Nel quadro del presente Accordo, le Parti agiscono in conformità con la Legge federale del 26 luglio 2006 № 135-FZ "Sulla tutela della concorrenza".

<p>4.3. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не вправе давать обязательные для исполнения указания другой Стороне.</p>	<p>4.3. Nessuna delle Parti del presente Accordo, non ha il diritto di impartire gli ordini vincolanti all'altra Parte.</p>
<p>4.4. Настоящее Соглашение является рамочным.</p>	<p>4.4. Il presente Accordo è un accordo quadro</p>
<p>4.5. Реализация положений настоящего Соглашения осуществляется Сторонами на основе отдельных договоров и соглашений.</p>	<p>4.5. Realizzazione dell'Accordo presente sarà fatta sulla base degli accordi specifici aggiuntivi.</p>
<p>4.6. Внесение изменений в настоящее Соглашение осуществляется по взаимному согласию Сторон. Изменения оформляются дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>	<p>4.6. Le modifiche del presente Accordo vengono effettuate di comune accordo tra le Parti. Le modifiche vengono redatte mediante accordi supplementari, che sono parte integrante del presente Accordo.</p>
<p>4.7. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе любой из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты прекращения действия настоящего Соглашения.</p>	<p>4.7. La rescissione unilaterale del presente accordo può essere fatto da una delle Parti mediante avviso scritto all'altra Parte almeno tre mesi prima della data prevista per la rescissione del presente Accordo.</p>
<p>4.8. Настоящее Соглашение не ограничивает сотрудничество Сторон с другими организациями, а также не преследует целей ограничения деятельности каждой из Сторон в отдельности.</p>	<p>4.8. Il presente accordo non limita la collaborazione delle Parti con altre organizzazioni, nonché non persegue l'obiettivo di limitare le attività di ciascuna delle singole Parti.</p>
<p>4.9. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и итальянском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p>4.9. Il presente Accordo viene redatto in duplice copia in russo e in italiano, avente valore legale identico, una copia per ciascuna delle Parti.</p>

Кабинет Министров Чувашской Республики	Consiglio dei Ministri della Repubblica Chiuvaschia
Глава Чувашской Республики	Capo della Repubblica Chiuvaschia
М.В. Игнатьев	M.V. Ignatiev
	
Телематический университет имени Никколо Кузано Рим	Universita degli studi Niccolò Cusano Telematica Roma
Директор по внешним связям и управлению инвестициями	Direttore dei rapporti con l'estero e gestione di investimenti
Стефано Бандекки	Stefano Bandecchi
М.П. 	L.S. 